

No. 63.

AUTRICHE ET GRÈCE

Convention concernant l'extradition
réciproque des matelots déserteurs,
signée à Athènes le 16/28 mars
1874.

AUSTRIA AND GREECE

Convention with regard to the mu-
tual extradition of deserters from
the Navy and Mercantile Marine,
signed at Athens, March 16/28,
1874.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 63. — CONVENTION CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MATELOTS DÉSERTEURS², SIGNÉE A ATHÈNES LE 16/28 MARS 1874.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires Etrangères de Grèce. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 novembre 1920.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES ET SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, etc., etc., ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE, désirant régler d'un commun accord l'extradition réciproque des matelots déserteurs de Leurs Marines marchande et de guerre, ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Hellènes :]

Monsieur JEAN DÉLYANNI, Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur, Grand Commandeur et Commandeur de plusieurs autres Ordres, Membre de la Chambre des Députés, etc., etc., Son Ministre des Affaires Etrangères ;

Sa Majesté l'Empereur et Roi d'Autriche-Hongrie :

Monsieur le Baron NICOLAS DE POTTENBURG, Commandeur de l'Ordre Impérial et Royal de la Couronne de Fer,

No. 63. — CONVENTION WITH REGARD TO THE MUTUAL EXTRADITION OF DESERTERS FROM THE NAVY OR MERCANTILE MARINE², SIGNED AT ATHENS MARCH 16/28, 1874.

French official text forwarded by the Greek Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on November 25th, 1920.

WHEREAS HIS MAJESTIC THE KING OF THE HELLENES AND HIS MAJESTY THE EMPEROR OF AUSTRIA, KING OF BOHEMIA, etc., etc., AND APOSTOLIC KING OF HUNGARY, are desirous of regulating by a mutual agreement the reciprocal extradition of deserters from their Navies and from their Mercantile Marines, they have delegated their full powers to the following :

His Majesty the King of the Hellenes to :

Monsieur JEAN DÉLYANNI, Commander of the Royal Order of the Saviour, Grand Commander and Commander of various other Orders, Member of the Chamber of Deputies, etc., etc., His Minister for Foreign Affairs ;

His Majesty the Emperor and King of Austria-Hungary to :

Baron NICHOLAS DE POTTENBURG, Commander of the Imperial and Royal Order of the Iron Crown, Chevalier

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² a) Publiée avec la loi ΦΣΤ' qui l'a sanctionnée dans le Journal officiel N° 14 du 14 mars 1875.

b) Les ratifications furent échangées à Athènes le 13/25 mars 1875.

c) Voir renvoi 2 c) Traité N° 61, page 158, volume 2, N° 2.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² a) Made public together with the law ΦΣΤ', which confirmed it in the Official Gazette No. 14 dated March 14, 1875.

b) The Ratifications were exchanged at Athens on 13th/25th March, 1875.

c) See note 2 c) Treaty N° 61, page 158, volume 2, N° 2.

Chevalier de celui de Léopold, etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les Consuls et autres Agents Consulaires des Hautes Parties Contractantes pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toutes autres personnes faisant, à quelque titre que ce soit, partie de l'équipage d'un bâtiment marchand ou de guerre de leur nation qui auraient déserté sur l'un des territoires des Hautes Parties Contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, moyennant la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou bien, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera en outre aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus, à la demande et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'à ce que celle-ci trouve une occasion de les faire partir.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de trois mois, après lesquels et moyennant un avis donné au fonctionnaire consulaire, trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier qui ne pourra être arrêté de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les marins et autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion sont exceptés des stipulations du présent article.

of the Order of Leopold, etc., etc., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, have agreed to the following Articles :

Article I.

The Consuls and other Consular Agents of the High Contracting Parties shall be empowered to have arrested and to send back either on board ship or to their own country sailors or any other persons who form part in any capacity whatever of the crew or a Merchant vessel or Warship of their nationality, and who have deserted in the territory of one of the High Contracting Parties.

They shall, for this purpose, apply in writing to the competent local authorities, furnishing proof that the persons whose extradition is demanded really formed part of the crew by submitting the ship's register and the muster-roll of the crew or, should the vessel have already left, by furnishing a certified true copy of these documents.

On presentation of such a request, accompanied by the requisite evidence, the surrender of the deserters shall not be refused.

Every possible assistance shall, moreover, be given to Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, in the pursuit and arrest of these deserters, who shall be confined in the prisons of the country and shall be detained there, on the request and at the expense of the Consular Authorities, until the latter have found an opportunity of sending them away.

This imprisonment shall not last longer than three months, at the expiration of which, and after due notification to the Consular Authorities three days beforehand, the prisoner shall be released and he may not be arrested again for the same offence.

Should, however, the deserter have committed any offence on shore, the local authorities may defer the extradition until the tribunal has passed sentence and this has been fully carried out.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the present Article shall not apply to sailors and other members of the crew, who are nationals of the country in which they desert.

Article 2.

La présente Convention aura la durée de dix ans, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle continuera d'être en vigueur, jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties Contractantes ait annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, et pendant une année encore, à partir du jour où cette notification aura été faite.

Article 3.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Athènes, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Athènes, en double expédition, le seize (16/28) Mars mil huit cent soixante-quatorze.

(L. S.) JEAN DÉLYANNI.
(L. S.) NICOLAS DE POTTENBURG

Article 2.

The present Convention shall remain in force for ten years from the day on which the ratifications are exchanged.

If it is not denounced one year before the expiration of this period, it shall remain in force until one of the High Contracting Parties has informed the other of its intention to denounce it, and in addition, for one year after the date on which this notice has been given.

Article 3.

The ratifications of the present agreement shall be exchanged at Athens, with the least possible delay.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed their names and affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, on March sixteenth (16/28) one thousand eight hundred seventy-four.

(L. S.) JEAN DÉLYANNI.
(L. S.) NICHOLAS DE POTTENBURG.